

ESTUDIO ONOMASIOLOGICO DE LAS PARTES DEL CUERPO

latín, español medieval y francés medieval

Juan Castillo Contreras

Universidad de Granada

[Descargar fuente griega](#)

Las partes del cuerpo reciben nombres diferentes dependiendo, a veces, de la función que pretendemos destacar. Si nos referimos a las lenguas romances estos nombres son, en su mayoría, de origen latino. Pero, ¿cuáles se han conservado? ¿Han mantenido siempre el campo designativo latino? ¿Con qué frecuencia se ha dado la sustitución terminológica?

Hacemos una referencia expresa al español y al francés, aunque ocasionalmente traemos también ejemplos de las demás lenguas romances.

Un primer trabajo referido a las extremidades ha sido objeto de nuestra tesis doctoral y se ha publicado recientemente [1]. Ahí podemos constatar que de los nombres latinos estudiados unos han desaparecido, otros han cambiado de campo designativo, han sido sustituidos o, simplemente, olvidados.

Ciertas razones socioculturales pudieron impulsar, proteger o acelerar la muerte y el nacimiento de determinados términos. Así parece desprenderse de un análisis preciso y así lo decimos con toda precaución [2].

Nuestra intención es seguir, con la misma metodología, la evolución terminológica de las demás partes del cuerpo con el fin de lograr unas conclusiones más sólidas con respecto al objeto de investigación arriba apuntado.

Ahora presentamos la parte que une la cabeza con el tronco: ¿qué términos latinos responden a esta realidad, qué diferencias semánticas existen entre ellos, cuáles y con qué designaciones pasaron al romance?

El *Análisis de los términos estudiados*, al final del artículo, pretende ayudar a la comprensión global del proceso terminológico expuesto, a modo de resumen, en el *Cuadro de correspondencias*.

EL CUELLO

Según S. Isidoro COLLUM designaba la parte del cuerpo que sostiene la cabeza: gula, su cara *anterior* y CERVIX, la *posterior* [3].

Es frecuente que CERVIX designe *todo el cuello* y que se emplee en contextos en que se pone de manifiesto el orgullo, el poder, la dignidad, unas veces en sentido positivo otras en sentido negativo. Esto conduce a un deslizamiento designativo del término hacia *la cabeza* o parte del cuerpo que controla y dirige todas las operaciones.

GULA es, ante todo, la zona entre la entrada de la boca y la faringe. Ahí recibimos el alimento y lo retenemos hasta que, dispuesto y estimulado por el sentido del gusto, pasa al estómago. Según esto GULA puede designar *la boca, la garganta* o, incluso, *el placer de comer*, con frecuencia despectivamente. Aspecto designativo que ha quedado reflejado en el paso del término a las lenguas romances.

GUTTUR es un conducto *vital* [4]. Su campo designativo se extiende desde «lo más profundo de la garganta» [5] hasta «la boca» [6] sin olvidar «la barbilla» [7] o el lugar donde están las cuerdas vocales [8]. Pasó al romance a través del derivado popular GUTTURIO.

COLLUS y CERVIX designan también la parte más delgada de una vasija.

1. TÉRMINOS LATINOS: COLLUS(-M), CERVIX, CERVICULA, OCCIPUT, NUCHA, IUGULUM, GUTTUR, GULA, FAUCES, GURGU LIO, INGLUUIES, RUMEN, FRUMEN, GEUSIAE

1.1. Collus(m)

a) Documentación lexicográfica

1. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco

La parte del cuerpo sobre la que descansa la cabeza [9] era designada en latín con un término de género masculino: COLLUS [10]. En la época clásica, sobre todo, a partir de Cicerón, empezó a decirse COLLUM y se olvidó por completo la forma primitiva. No conocemos exactamente la razón de este cambio morfológico. El hecho de que los nombres de ciertas partes del cuerpo fueran del género neutro [11] no parece suficiente justificación dado que otros términos (*armus, digitus...*) se mantuvieron como masculinos [12].

El hombre sostiene y transporta en el cuello objetos de peso o adornos que lo hacen atractivo. Ahí se da y se recibe el abrazo de la amistad; pero también es el cuello lo que se ofrece en señal de rendición [13].

Al tratarse de una parte del cuerpo *no fija* se supone derivado de **kol-sos*, de una raíz **kwel* girar [14].

b) Documentación literaria

1. El cuello humano
2. El cuello animal
3. El cuello de la botella

1. El cuello humano

Sostiene la cabeza

s. I a. C. – *ut sua cuique homini nullo sunt pondere membra*

nec caput est oneri COLLO

Lucr., *Rer. Nat.* 5, 540-541 [15]

Recibe las caricias del pelo

– *ecce iacent COLLO positi sine lege capilli*

Ov., *Her.* 14, 7 [16]

El vencedor lleva en el cuello la corona del éxito; el vencido arrastra el cuello por el suelo

– *ex COLLO furtim carpsisse coronas*

Hor., *Serm.* 2, 3, 256 [17]

– *posuitque COLLUM*

in pulvere Teucro

Hor., *Carm.* 4, 6, 11-12 [18]

Collares de perlas colgados al cuello

– *non niveo retinens bacata monilia COLLO*

Virg., *Ciris*, 170 [19]

El que ahora es rico transportaba hace poco leña en la cerviz

s. I d. C. – *solebat COLLO modo suo ligna portare*

Petr., *Sat.* 38, 7 [20]

– *modo COLLO suo circumferebat onera venalia*

Petr., *op. cit.*, 46, 8

Por amor es arreglado y perfumado el pelo, las mejillas, el cuello

– *nec COLLA genasque*

comere nec pingui crinem

deducere amomo

cessavit mea, nate, manus

Stat., *Silv.* 1, 2, 86-87 [21]

En el libro medicinal de Marcelo de Burdeos se dice que cierto gusano, aplicado al cuello alivia el dolor de muelas

s. V – *vermiculus in cardone herba inventus foenicio
inligatus COLLOQUE suspensus dolori dentium medetur*

Marc. Burd., *Medic.* 12, 24, 8 [22]

La fe da fuerza al espíritu para dejarse apresar por el cuello

s. VI – *cumque nec sic uirtutem mentis illius emollire ualuisset, in
arcta illum custodia concludens COLLUM manusque illius
ferro reliquit*

Greg. M., *Dialog.*, III, 31, 2, 9-11 [23]

Y Constantino dobló el cuello para ser bautizado

– *cui ingresso ad baptismum sanctus Dei sic infit ore
facundo: «Mitis depone COLLA, Sigamber; adora quod
incendisti, incende quod adorasti [...]»*

Greg. T., *Hist.*, II, 31, 4 [24]

Ante Cristo resucitado toda la cabeza debe inclinarse y toda rodilla ha de doblarse

s. IX – *Dicito «Praesul ave» COLLOQUE genuque reflexo*

Teodulfo, *Resurr.* 17 [25]

Eugenia de Alejandría no quiso adorar a la diosa Diana; por lo que el emperador Galeno mandó que le colgaran una piedra al cuello y la arrojaran al Tíber

– *Qui cum eam cogeret deae Dianae sacrificia exhibere, et illa nollet adquiescere, immo
ipsum simulacrum in puluerem redigisset, iussit eam prefectus saxo ad COLLUM ligato in
Tiberim proicere*

Rabano, *Martirolog.* VIII, Kal. Ian., 19-21 [26]

Se levanta acta notarial contra algunos obispos acusados de simonía

s. XI – *Nundinarius dixit: «Vidi quia Mutus harenarius tulit eum
in COLLO»*

Optato, *Zenoph.* 12-13 [27]

Ante los príncipes investidos de poder divino debe inclinarse la cabeza; no ante los tiranos

– *Procul dubio magnum quid diuinae uirtutis declaratur
inesse principibus, dum homines nutibus
eorum COLLA submitunt*

Salisb., *Policrat.*, IV, 1, 21-22 [28]

Si hay que abrir alguna vena en el cuello éste deberá apretarse con una venda; pero con cuidado para no cortar la respiración

s. XIII – *Cum autem volumus aperire vel incidere venas a mento
superius, stringimus COLLUM cum fascia leuius quam alia
membra ne hanelitus prohibeatur*

Arnald., *Considerat.* 227, 17-19 [29]

COLLA es un plural afectivo: la fuerza de la pasión salva cualquier obstáculo para besar el cuello de la amada

s. I a.C. – *per quam (fenestram) demisso quotiens tibifune pependi
alterna veniens in tua COLLA manu*

Prop., *Eleg.* 4, 7, 17-18 [30]

– *in tua veniunt alieni COLLA lacerti*

Ov., *op. cit.*, 19, 103

2. El cuello del animal

s. I a. C. – *liberat et merito feruida COLLA boui*

Virg., *Maec.* 1, 100 [31]

– *tigres indocili iugum*

COLLO trahentes

Hor., *Carm.* 3, 3, 14-15

El airado cerebro de Cerbero hace que se le hinchen los tres cuellos mientras revuelve, amenazante, los huesos esparcidos por el suelo

s. I d. C. – *Cerberus... iam nigra tumebat*

COLLA iam solo turbaverat ossa

Stat., *Theb.* 2, 27-28 [32]

El primero de los asnos lleva orgulloso un cencerro anunciando el paso de la reata

– *ille onere dives celsa it cervice eminens*

clarumque COLLO iactans tintinabulum

Phaed., *Fab.* 2, 7, 4-5 [33]

Incluso el propio caballo se inclina ante Alejandro

s. XII – *statimque extendit COLLUM suum ipse caballus et cepit
lambere manum illius atque complicatis pedibus proiecit se
in terram erigensque caput respiciebat Alexandrum*

Alej. 15, 2 [34]

COLLUM se sigue aplicando al animal en el lenguaje médico medieval

s. XI – *Summa tenet vervex, bos COLLUM*

Coll. Salern., Ossia I, pars quinta, cap. xv, art. 3, 1730, pág. 502 [35]

3. El cuello de la botella

La zorra lo lame inútilmente

s. I d.C. – *quae cum langonae COLLUM frustra lamberet*

Phaed., *op. cit.*, 1, 26, 10

1.2. Cervix (cervicula)

a) Documentación lexicográfica

1. La parte posterior del cuello

2. Por extensión el cuello y la cabeza

CERVIX es, propiamente hablando, *la nuca* o ‘parte posterior del cuello’ referido tanto al hombre como al animal [36]. Ahí se colocan las cosas de peso para transportarlas [37]. En un sentido moral es como la vía de comunicación entre el cerebro y el resto del cuerpo [38]. CERVIX expresa orgullo, poder, entereza [39].

El campo designativo de *cervix* se amplía, según los casos, para referirse a *todo el cuello* [40] o a *la cabeza* [41].

El derivado *cervi cula* se emplea sobre todo en sentido peyorativo [42].

Con frecuencia el plural CERVICES tiene el mismo significado que el singular CERVIX. Esto ocurre no solo en los autores primitivos [43] sino durante toda la época latina [44].

b) Documentación literaria

1. El cuello humano
2. La cabeza
3. La parte posterior del cuello
4. El cuello del animal
5. El cuello de la vasija

1. El cuello humano

La cabeza descansa en el cuello

s. I a. C. – *et caput inflexa lentum CERVICE recumbit*

Virg., *op. cit.*, 449

Esbelto cuello acariciado por el pelo

– *hoc faciunt flauī crines et eburnea CERVIX*

Ov., *op. cit.*, 20, 58

– *intonsi crines longa CERVICE fluebant*

Tib., *Eleg.* 3, 4, 27 [45]

El vencedor trataba de identificar *el cuello* de alguna cabeza separada del tronco en medio de la batalla

s. I d. C. – *perque omnis truncos cum qua CERVICE recisum*

conveniat quaesisse caput

Luc., *Phars.* 2, 172-173 [46]

El hijo de Darío, impávido, deja que unas manos extrañas abracen su *cuello*

– *Darei filium collo suo admovit, atque nihil ille conspectu
tum primum a se visi conterritus CERVICEM eius manibus
amplectitur*

Curt., *op. cit.*, 3, 13, 26

Escintila se quitó un medallón de oro que llevaba en el cuello

– *nec melior Scintilla, quae de sua CERVICE capsellam
detraxit aureolam quam Felicionem appellabat*

Petr., *op. cit.*, 67, 9

La doncella se colgó al *cuello* del muchacho y lo colmó de besos

– *ac nec Giton quidem ultimo risum tenuit, utique postquam
virguncula CERVICEM eius invasit et non repugnanti puero
innumerabilia oscula dedit*

Petr., *op. cit.*, 20, 8

El ladrón busca el oro no en el agua o en la tierra sino en *el cuello* y la
garganta de aquellos a quienes mata

s. II d. C. – *(aurum) illud purius splendidiusque credebat quod
dedissent dolentes, quod hominum lacrimae non amnium
aquae abluissent, nec a terrenis specubus egestum sed
e CERVICIBUS iugulisque caesorum esset ecfossum*

Paneg., 1, 28, 2 [47]

Los cristianos están prestos para el martirio

– *CERVICES ponimus*

Tert., *Apolog.* 12 [48]

El condenado a muerte, llevado al lugar oportuno, tendía *el cuello* al
verdugo

– *damnatus extra vallum productus est et
iam CERVICEM porrigebat*

Plin. Jun., *Epist.* 1, 18, 3 [49]

El gobernante manda cortar *el cuello* del criminal

– *et cum CERVICEM noxio imperabo praecidi*

Plin. Jun., *op. cit.*, 1, 16, 5

Mantener el *cuello* erguido o doblegarlo ante el verdugo son dos formas
diversas de expresar la firmeza de la fe. El maligno trata de hacer doblegar *el
cuello*

s. V – *patere adseri libertatem tuam aduersus imundos spiritus,
qui tuis CERVICIBUS inposuerant sacrandam sibi et
celebrandam ignominiam suam*

Aug., *Civ.* 2, 29, 5 [50]

s. XII – *et quem iurares CERVICEM impendere recto*

Hidelb., *Vitiis* 39 [51]

– *procul dubio magnum quid diuinae uirtutis declaratur
inesse principibus, dum homines nutibus
eorum colla submitunt et securi plerumque feriendas
praebent CERVICES, et impulsu diuino quisque timet quibus
ipse timori est*

Salisb., *Policrat.* iv, cap.1, *De differentia principis et
tirani*, 21-25 [52]

2. La cabeza

Damocles vio aparecer la espada sobre su cabeza cuando ocupaba el sitio real en la opípara comida a que había sido invitado por Dionisio

s. I d. C. – *et magis auratis pendens laquearibus ensis*

purpureas subter CERVICES terruit, ' imus,

imus praecipites' quam si sibi dicat et intus

palleat infelix quod proxima nesciat uxor?

Pers., *Satur.* 3, 40-43 [53]

Nerón dejó de ser *la cabeza* de Roma por su crueldad y su lujuria

– *sed sua immanitas, sua luxuria CERVICIBUS publicis
depulerunt*

Tac., *Hist.* 1, 16, 4 [54]

No habría disgustado a los comensales que aquel equilibrista, al caer, se hubiera roto *la cabeza*

– *cuius etiam CERVICES fractas libenter vidissent*

Petr., *op. cit.*, 54, 1

La cabeza se rompe contra la roca y se esparcen los sesos

s. IV – *inlisa CERVIX cautibus*

spargit cerebrum lacteum

oculosque per vulnus vomit

Prud., *Cathem.* 12, 118-119 [55]

El venerable Isaac no dudó en poner su *cabeza* a disposición del verdugo en defensa de la verdad

s. IX – *veritatem vobis exposui: propter quam si mors furibunda
ocurrerit, libens excipiam, placidus subeam, nec ab eius
casibus CERVICES meas avertam*

3. La parte posterior del cuello

La espada entró por la garganta saliendo por la nuca

s. I d. C. –*atque ipse infestam sarissam... in medio Barbari gutture ita fixit, ut per CERVICEM emeretur... sed ille extractam e vulnere hastam rursus in os dirigit*

Curt., *Reb. Gest.* 7, 4, 36-37 [57]

4. El cuello del animal

El caballo sacude *el cuello* antes de empezar la carrera

– *ubi solet nodo remissus Thessali quadrupes iugi CERVICEM et altas quater ad excursum iubas*

Petr., *op. cit.*, 89, 58-60

5. El cuello de la vasija

– *statim allatae sunt amphorae vitreae diligenter gypsatae, quarum in CERVICIBUS pittacia erant affixa cum hoc titulo: «Facernum opimianum annorum centum»*

Petr., *op. cit.*, 34, 6

1.3. Occipitium (occiput) nucha

Es la parte *posterior* de la cabeza por donde ésta se une con las vértebras del *cuello*.

OCCIPITIUM pertenece a toda la época latina aunque su empleo quedó reservado casi exclusivamente al lenguaje de la medicina [58].

En la Escuela de Salerno se empleaba el término NUCHA, proveniente del lenguaje árabe:

– *Mentum, sub spatula, lumbi, dorsum, NUCHA*

Coll. Salern., Ossia, tomo primo, pars quinta, cap. XVI, 1806, pág. 504

1.4. Iugulum, iugulus, iugula

a) Documentación lexicográfica

1. El cuello

2. La garganta

A veces se oponen IUGULUM (IUGULUS) [59], parte anterior, y CERVIX, parte posterior del cuello) [60]. En realidad IUGULUM es el *espacio* formado en la confluencia del cuello, los hombros y el pecho [61]; está desprotegido [62]; designa la parte externa del cuello, la interna o ambas [63]. En sentido propio se dice del hombre [64].

b) Documentación literaria

1. El cuello

Ofrecer *el cuello* es entregar la vida

s. I a. C. – *ut aperte IUGULA sua pro meo capite P. Claudio ostentarint*

Cic., *Ad Att.* 4 [65]

s. I d. C. – *respondi posse fieri ut genu esset aut talus, ubi IUGULUM putaret*

Plin. Jun., *op. cit.*, 1, 20, 15

2. La garganta

Apartar la espada de *la garganta* equivale a perdonar la vida

s. I a. C. – *mucronesque eorum a IUGULIS vestris deiecimus*

Cic., *Catil.*, II, 1, 2 [66]

– *Quod manus extimuit iugulo demittere ferrum*

sum rea

Ovid., *op. cit.*, 14, 56

La vida sube por la *garganta*

s. I a. C. – *nec prius ad IUGULUM et supera succedere fauces*

Lucr., *op. cit.*, 3, 609

– *IUGULOQUE Aegistus aperto*

tecta cruentauit

Ov., *op. cit.*, 8, 54

La vida se escapa por *la garganta* abierta con la espada

s. I d. C. – *Quod si utique proclamabat, «facinore opus est», nudo ecce IUGULUM, convertite huc manus, imprimite mucrones*

Petr., *op. cit.*, 80, 4

– *alium servili manu regalem aperire IUGULUM*

	Sen. Jun., <i>op. cit.</i> , 1, 2, 2
	– <i>IUGULO suo gladium capulo tenus demisit</i>
	Val. Max., <i>Lex.</i> , s.v. [67]
	– <i>haud, inquit, IUGULO se polluet isto</i>
	<i>nostra, Metelle, manus</i>
	Luc., <i>op. cit.</i> , 3, 135-136
s. II d. C.	– <i>saevior illo</i>
	<i>Pompeius tenui IUGULOS aperire susurro</i>
	Juv., <i>Satur.</i> 4, 110 [68]
	– <i>plures obtulisse ultro percussoribus IUGULUM</i>
	Tac., <i>op. cit.</i> , 1, 41, 4
s. III d. C.	– <i>utinam nequaquam turbetur anima, sed ante ipsa</i> <i>tribunalia, ante nudos enses IUGULO admotos custodiatur</i>
	Orig., <i>Exhort.</i> 4 [69]
s. IV a. C.	– <i>IUGULOQUE maior pugio est</i>
	Prud., <i>op. cit.</i> , 12, 116

1.5. Guttur

a) Documentación lexicográfica

1. La *cavidad* por la que pasan los alimentos hasta llegar al estómago
2. *Lugar del aparato bucal* en que se realizan ciertos sonidos
3. La *parte interior* del cuello
4. La *parte exterior* del cuello
5. La *parte anterior* del cuello

GUTTUR es, quizá, el término con el campo designativo más amplio de entre los que se refieren a la zona del cuerpo *cuello-garganta*. Designa el lugar por el que pasan el aire y los alimentos [70]. Es ahí donde determinados pueblos articulan preferentemente el lenguaje [71].

Los términos indoeuropeos que pudieron dar origen al término latino hacen referencia al *cuello* [72] o a la parte del cuello que hay debajo de la barbilla [73].

b) Documentación literaria

1. Garganta

La ofrenda de *una garganta* segada ante el altar es como una paloma engalanada que Venus acepta con agrado

s. I a. C. – *sed cape torquatae, Venus o regina, columbae*

ob meritum ante tuos GUTTURA secta focos

Prop., *op. cit.*, 4, 5, 65-66

Es penoso tener la *garganta* reseca; pero ¿qué decir de aquel que llena el estómago hasta que ve salir el agua por la boca?

– *GUTTURIS arenti reuolutus in omnia sensu*

Virg., *Cul.* 242 [74]

– *sed bive plus etiam quam quod praecordia poscunt,*

GUTTURE fac pleno sumpta redundet aqua

Ov., *Am.* 535-536 [75]

¡Qué suave es *la garganta* de los pájaros que emite un canto tan tierno!

– *Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes*

dulce sonant tenui GUTTURE carmen aves

Tib., *op. cit.*, 1, 3, 59-60

Y le destrozó *la garganta*

s. I d. C. – *hic laqueo fauces elisaque GUTTURA fregit*

Luc., *op. cit.*, 2, 154

Con la *garganta* convenientemente aclarada

– *liquido cum plasmate GUTTUR*

mobile conlueris

Pers., *op. cit.*, 1, 17

La espada alcanzó a Sátrapas y le atravesó *la garganta*

– *praefectum equitatus Persarum Satropatem directa [in]*

GUTTURI hasta transfixit

Curt., *op. cit.*, 4, 9, 25

La intrépida Virtud coge con fuerza por *la garganta* a la temblorosa Avaricia y le rompe el cuello

s. IV – *invadit trepidam Virtus fortissima duris*

ulnarum nodis, obliso et GUTTURE frangit

exsanguem siccamque GULAM

Prud., *Psych.* 589-591

Después de varios meses sin comer la vista se nubla... ni siquiera la voz sale clara de la *garganta*

s. VII – *absque cibo plures degebam marcida menses, [...]*

garrula mox crepitat rubicundum carmina GUTTUR

Aldhelm, *Virginit.*, XLVII, *Hirvndo* [[76](#)]

En la Escuela de Salerno GUTTUR aparece con el sentido de ‘parte interior del cuello’ en oposición a COLLUM ‘parte exterior’

s. XIII – *GUTTURIS et colli vis tibi gaudet habere*

Coll. Salern., Ossia, tomo primo, pars quarta, cap. III,
art. 2, 1229, pág. 485

2. El cuello

Romper *el cuello* del propio padre es una acción cruel

s. I a. C. – *Parentis olim si quis impia manu*

senile GUTTUR fregerit

Hor., *Epod.* 3, 1-2 [[77](#)]

3. La barbilla

Sergiolo se afeitaba ya *la barbilla*

s. II d. C. – *Nam Sergiolus iam radere GUTTUR*

coeperat

Juv., *op. cit.*, 6, 105-106

4. El esófago

Jonás en *el interior* del monstruo

s. IV – *Ternis dierum ac noctium processibus*

mansit ferino devoratus GUTTURE

Prud., *Cath.* 7, 121-122

5. La boca

La boca extraña los alimentos no habituales

s. IV – *Insolitis dapibus crudescit GUTTUR*

Prud., *Psych.* 425

Eva, hecha de la carne de Adán para compartir con él la felicidad del paraíso, mete en su *boca* la fruta de la muerte

s. VI – *dehinc ex membris Adae vas fit tum virginis Evae: carne
creata viri dehinc copulatur eidem, ut paradyssiaco bene
laetaretur in horto, sed de sede pia pepulit
temerabile GUTTUR, serpentis suasu pomi suco
atra propinans*

Venanc., *Carmen*, II, 4, 92 [78]

GUTTUR es lo mismo que *gula* y que *fauces*

s. VII – *in GUTTURE: in gule, in fauces*

Gloss Bibl. 3012 [79]

1.6 Gula

a) Documentación lexicográfica

1. La boca

2. El placer de comer

3. La garganta

4. La parte exterior de la garganta

5. El cuello

Del indoeuropeo **gwel* [80] ‘devorar, tragar’ GULA pudo tener un origen onomatopéyico [81]. De ahí que designe, en abstracto, la *voracidad* con que tragamos determinados manjares [82] y, en concreto, sobre todo en lenguaje popular, la *boca*, fuente de placer en la comida [83]. GULA es, pues, la sede del gusto [84]. Por esto, en sentido traslaticio, se dice de cualquier placer como el derivado del *deseo carnal* [85].

Hablando con precisión GULA es la parte de la boca por la que tragamos [86], el interior de la boca en oposición al exterior [87] o el conducto llamado *esófago* a través del cual el alimento pasa al estómago [88]. En este sentido se emplea desde Plauto [89].

En ocasiones aparece como la parte delantera del cuello [90]. S. Isidoro, que recoge esta designación [91], atribuye también a *gula* el significado de *boca* o parte del cuerpo en el que se recibe y saborea la comida antes de pasar al vientre [92]. También lo vemos referido a *todo el cuello* [93].

Es un término panrománico [94].

b) Documentación literaria

1. La boca

Las Arpes que en la mitología griega eran mujeres con alas y garras

s. I a.C. – *Porrectum magno magnum spectare catino*

vellem ait Harpis GULA GULA digna rapacibus

Hor., *Serm.* 2, 2, 39-40

La grulla, confiada, mete su cuello en la *boca* del lobo

s. I d.C. – *tandem persuasa est iure iurando gruis,*

GULAQUE credens colli longitudinem

periculosam fecit medicinam lupo

Phaed., *op. cit.*, 1, 8, 7-9

2. El placer de comer

s. I d.C. – *O quanta est GULA centiens comesse!*

Mart., *op. cit.*, 5, 70, 5

las setas – *quid dignum tanto tibi ventre GULAQUE precabor?*

boletum qualem Claudius edit, edas

Mart., *op. cit.*, 1, 20, 3-4

las ostras – *tu lucrina voras, me pascit aquosa peloris:*

non minus ingenua est et mihi, Marce, GULA

Mart., *op. cit.*, 6, 11, 5-6

La comida y la bebida

– nec esculenta sufficit GULAE praeda,

mixto lagonam replet ad pedes vino

Mart., *op. cit.*, 7, 20, 18-19

No es la búsqueda del placer lo que *la boca* ha de buscar en la comida

- s. II d. C. – *Vitellius ventre et GULA sibi inhonestus... ex urbe atque Italia inritamenta GULAE gestabantur*
Tac., *op. cit.*, 2, 31, 2; 2, 62, 2
- s. IV – *exigebat hoc quoque illa GULAE intemperantia, ut et lapores saginarentur, teste Varrone*
Macr., *Saturn.* 2, 9 [95]
– *quid stupemus captivam illius seculi GULAM servisse mari*
Macr., *op. cit.*, 2, 12
– *Hinc subiugatur luxus et turpis GULAS*
Prud., *Cath.* 7, 11

3. La garganta

La Virtud atraviesa la seca *garganta* de la Avaricia

- s. IV – *ulnarum nodis, obliso et gutture frangit*
exsanguem siccamque GULAM
Prud., *Psych.* 591-592
– *horum GULAE angustus erat noster orbis*
Paneg. II, 14, 2
– *sed tamen latro raptis abutitur... ut GULAE ventrique suppeditet (thesaurum)*
Paneg. II, 26, 3

1.7. Fauces

a) Documentación lexicográfica

1. La garganta (parte interior)
2. La boca
3. La parte exterior del cuello
4. El lugar en que están las cuerdas vocales

No conocemos el origen del término [96]. En sentido estricto designa *la garganta* o la parte de la cavidad bucal próxima al esófago [97]. Es ahí donde están las cuerdas vocales [98]. Se dice propiamente del hombre [99]; pero también se aplica a la garganta de los animales como las aves, las serpientes, las fieras, los asnos [100]. En ocasiones se refiere a la *parte exterior* del cuello en oposición a *gula*, la parte interior [101].

Habitualmente se emplea en plural. El ablativo singular aparece sólo en algunos lugares del latín clásico [102] y, más tarde, en los textos medievales: Paulino (s. V), Paulo diácono (s. VIII), etcétera [103].

b) Documentación literaria

1. La garganta

s. I a. C. – *tibi cum FAUCES urit sitis*

Hor., *Serm.* 1, 2, 114

Un hueso se atravesó en la *garganta* del lobo

s. I d. C. – *os devoratum FAUCE cum haereret lupi*

Phaed., *op. cit.*, 1, 8, 4

El polvo les había secado *la garganta*

– *squalebant pulvere FAUCES cunctorum*

Luc., *op. cit.*, IX, 504

Aquel que ha permitido que la espada enemiga atraviere su *garganta* es un cobarde y no es digno del descanso

s. I a. C. – *pollutas patitur sanguis mansuescere FAUCES*

Luc., *op. cit.*, 1, 332

Quintiliano denuncia ciertos vicios del orador como el carraspeo de *la garganta*

s. I d. C. – *quasi FAUCIBUS aliquid obstiterit insonare*

Quint., *Inst.* 11, 3, 121 [104]

El aliento sube por *la garganta*

s. I d. C. – *inspice, nescio quid trepidat mihi pectus et
aegris FAUCIBUS exsuperat gravis halitus*

Pers., *op. cit.*, 3, 88-89

Si *la garganta* está reseca, los alimentos se niegan a pasar e intentan quedarse entre los dientes

s. II d. C. – *FAUCIBUS ut morbo siccis interque molares difficili
crescente cibo*

Juv., *op. cit.*, 13, 212-213

La Caridad, en lucha contra la Avaricia, le arranca la vida que sube por *la garganta*

s. IV – *Invadit trepidam Virtus fortissima duris*

ULNARUM nodis, obliso et GUTTURE frangit

exsanguem siccamque GULAM; compressa ligantur

vincla LACERTORUM sub mentum et FAUCIBUS artis

extorquent animam

Prud., *Psych.* 589-593

Para aliviar el dolor de *garganta* Marcelo de Burdeos recomienda caldo templado de cría de golondrina cocida

s. V – *ius, in quo hirundinum pulli cocti fuerint, accipitur tepens
et intra FAUCES continetur*

Marc. Burd., *Medic.* 15, 8, 12-13 [[105](#)]

s. XIII – *Haec bene tu serva, si vis depellere rheuma*

Si fluat ad pectus dicitur rheuma catarrhus;

ad FAUCES branchus

Coll. Salern., *Ossia*, tomo primo, pars nona, cap. VI, 4-6

2. La boca

Con la boca apretada llevaba colgado ese horrible peso

s. I a. C. – *quique inter laeuum latus laeuumque lacertum*

prae graue compressa FAUCE pependit onus

Ov., *Her.* 9, 97-98

En ocasiones FAUCES designa genéricamente el conjunto *boca-garganta*. Así en el texto siguiente: Cerberes, al monstruo de tres cabezas, custodia el infierno

s. I a. C. – *num tribus infernum custodit FAUCIBUS antrum*

Cerberus?

Prop., *op. cit.*, 3, 5, 43-44

El campo designativo de FAUCES parece coincidir con el de guttura: una soga al *cuello* puede romperlo y destrozar *la garganta*

s. I d. C. – *hic laqueo FAUCES elisaque GUTTURA fregit*

Luc., *op. cit.*, 2, 154

La vejez es como una boca cruel que se traga todo lo hermoso

s. VII – *crudelis aetas, o senectus inproba,*

quae cuncta pulchra FAUCE saeva devoras

Eug. Toledo, *Senect.* 7-8 [106]

3. El cuello

Los esclavos lo cogen por el *cuello* y lo golpean

s. II d. C. – *repente eum servi circumstant, alius FAUCES invadit,
alius os verberat, alius pectus et ventrem atque etiam,
foedum dictu, verenda contudit*

Plin. Jun., *op. cit.*, 3, 14, 2

1.8. Gurgulio

La garganta

Del indoeuropeo **gwer* ‘tragar, devorar’ se formó GURGULIO y también *gurses* - *itis* ‘abismo’ [107]. Es el conducto que lleva la comida al estómago [108] y la voz a la boca [109]. Se refiere tanto al hombre como al animal [110].

1.9. Ingluies

1. Pliegue de grasa en la cara

2. La garganta

Unido etimológicamente a GULA [111] o a GLUTIRE [112] aparece primero con la designación «pliegue de grasa que hay en la cara» [113]; pero también aparece para designar la garganta [114].

1.10. Ruma (*rumen, rumis, rumin*)

Documentación lexicográfica

1. La teta del animal

2. La panza del hombre

3. El primer estómago de los rumiantes

4. La garganta

RUMA, (RUMEN, RUMIS, RUMIN) [115] debieron designar en un principio *la teta*, en especial, del animal [116]. Más tarde, dentro del lenguaje popular y en virtud de un deslizamiento designativo, RUMA es también *la panza* del hombre [117].

Se trata de un término con ciertas variantes morfológicas cuyo origen bien pudo ser *Rumina*, la diosa de la lactancia: *Ru-minalis ficus* era la higuera bajo la cual Rómulo y Remo fueron amamantados por la loba [118].

Ya en latín tardío aparece una nueva designación: ‘la parte comprendida entre el estómago y la garganta’, es decir, *el primer estómago* de los rumiantes [119] o lugar próximo al «gurgulio» donde ciertos animales retienen la comida que ha de pasar al estómago [120].

1.11. *Frumen*

La garganta o parte posterior de la boca

Documentación lexicográfica

Según algunos es lo mismo que RUMEN al tratarse de una *f* aspirada [121]; para otros FRUMEN está relacionado con *fa,rugc* ‘garganta, faringe’ [122].

Designa la «*parte posterior* de la boca por la que pasa la comida antes de llegar al estómago» [123].

Aparece documentado tardíamente [124], aunque, según los Gramáticos se trata de un término auténtico y antiguo [125].

1.12. *Geusiae*

La garganta

Probablemente de origen galo, GEUSIAE -ARUM designaba, a juzgar por las escasas referencias que tenemos, *la garganta* o zonas próximas como la encía, la mejilla, etcétera [126]. Se ha mantenido en el francés GOSIER [127].

2. Términos romances

Español: CUELLO, CERVIZ, GARGANTA, GOLA, GAZNATE, NUCA, GARGUERO, GLOTONÍA, GAÑOTE, PESCUERO y PAPO

Francés: COL, NUCHE, GARGATE, GULE, COU, NUQUE, GORGE, GUEULE, CHIGNON, GORGETE, GOLIARDE, GAVE, GOITRE, GOSIER, GAVION y GOITRON

2.1. Cuello; col, cou (<collus)

a) Documentación lexicográfica

1. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco
2. Parte del vestido que cubre el cuello
3. La garganta
4. La nuca

COLLUS(M) ha pasado al romance, excepto en rumano, con la designación latina [128]. En francés medieval, *col* [129]; pero, a partir del siglo XVII se fija la diferencia semántica entre *cou* y *col*: el primero se reserva para la parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco y el segundo empieza a designar exclusivamente la parte del vestido que la cubre; diferenciación que no existía en latín pues los romanos dejaban siempre el cuello libre [130].

En español tenemos *cuello* [131].

Hubo una ampliación del campo designativo mediante un deslizamiento hacia la *garganta* [132] y la *nuca* [133]. Se empleó también como sinónimo de *espalda* en expresiones como «dar la espalda» [134] y «echar peso en la espalda» en sentido propio [135] o en sentido figurado [136].

b) Documentación literaria

1. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco

Español:

s. XIII – escudos a los *cuellos* traen

Cid, 1509 [137]

s. XIV – Su *cuello* e su *petrina*

tal como la flor dell *espina*

Sta M^a Egipc., BAE 57 [138]

– *cuello* de garça rreal
es el suyo blanco e lisso
cuyo rresplandor me priso
con semblante angelical

Baena, *Canc.*, desir 269, v. 29-32 [[139](#)]

s. XV – Toma esta cadenilla, ponla al *cuello*

Rojas, *Celest.*, 11º aucto, 68, 23 [[140](#)]

Francés:

Roland sugiere que el caballero más idóneo para transmitir el mensaje del rey Carlos es su suegro Ganelón. Éste, airado, arranca de su *cuello* el abrigo de pieles

s. XI – De sun *col* getet ses grandes pels de martre

Roland, 281 [[141](#)]

Ganelón es arrastrado hasta los pies del rey Carlos, con una cadena atada al cuello

– Et si li metent el *col* un cäeignun,

Si l'encäeinent altresí cum un urs

Roland, 1826-1827

s. XII – ses bras entour son *col* jeta

le vis et les oilz li baisa

La folie Tristan, PRMA, pág. 297 [[142](#)]

s. XIII – Ele me rit par franchise,

ses deus braz au *col* me plie

Colin Muset, PRMA, pág. 912 [[143](#)]

2. El cuello del animal

El hermano del emir da un duro golpe al duque de Nîmes que, para no caer al suelo, tiene que agarrarse al cuello del caballo

s. XI – Granz fut li colps, li dux en estonat:

Sempres caïst, se Deus ne li aidast.

De sun destrer le *col* en enbraçat

Roland, 3438-3440

2.2. Cerviz (*cervix*); nuca, nuque; pescuezo; chignon

Documentación lexicográfica

1. La nuca

2. El cogote

CERVIX designaba, ante todo, la parte trasera del cuello [144] en oposición a IUGULUM [145]. Pasó muy debilitado al romance [146].

El término árabe *noukhâ* (esp. *nuca*, fr. *nusche*, *nuche*, *nuque*) fue introducido en la Escuela de Salerno por Constantino el Africano para designar la *médula espinal* [147]; pero, en la Península Ibérica no tenemos conocimiento del término hasta el siglo XVI con Nebrija [148].

La misma Escuela recoge en el siglo XIII otro término árabe *nukra* para designar *el cogote*. El parecido de los términos no crea problema mientras se mantienen en el ambiente culto; pero cuando los curanderos y veterinarios trasladan ambos términos a las lenguas vulgares (francés, italiano, etcétera), *nuca* y *nucra* se confunden desapareciendo la acepción medieval [149].

Así pues, a partir del s. XVII el término romance derivado del árabe *nukra* se empleó para referirse a la *parte trasera del cuello*, y *noukhâ* fue sustituido por *medulla* [150].

El latín popular **catenionem* dio en francés medieval *chaîgnon* > *chignon*. Derivado el lat. *catena* ‘cadena’ tuvo la doble designación de ‘soga utilizada en la horca’ [151] y *cogote*, *nuca* [152]. Hoy ha quedado con la acepción *moño* que se hace con el pelo detrás de la cabeza [153].

Otros términos de origen romance han venido a designar esta misma parte del cuerpo. Así, con la raíz *cott-* se formaron no pocos términos: *coueto* (Marsella), *coto*, *cuoto* (Niza) [154]. Con esta misma raíz se formó el español *cuezo* que precedido de la preposición latina *post-* daría *pescuezo* [155].

En el español contemporáneo se designa la parte posterior del cuello mediante los términos *nuca* «la zona alta» [156] y *pescuezo* «la zona que toca el tronco» [157].

2.3. Garganta, garguero; gargate, gorge, gorgete (<*gurges*, *gurgulio*); papo

Documentación lexicográfica

La garganta

GURGES y GURGULIO están, en el origen de múltiples términos romances, agrupados en torno a dos raíces principalmente, *gorg-* y *garg-* [158]:

a) *Gorg-* + *a*, *gorga* (it.); *gorgo* (pr.). La terminación más extendida fue *-ia* que dio *gorge* en el norte de Francia, *gorgea* en prov., *gorjia* en cat. y port. [159]

b) *Garg* + diferentes sufijos:

-*attu* > *gargate* en Picardie y Poitou; *gargato* en la Provence.

-*anta* > *garganta* en España y Portugal. Incluso en el interior de Francia e Italia (*Garganto*, *gorganto*, *gargante*) [160]. Su campo designativo se confunde, a veces, con el de *cuello* según vemos en determinadas expresiones [161].

-*ero* > *garguero*. El lat. vulg. *GURGURIUM habría dado *gorgoiro* > *gargoiro* > *gargüero* > *garguero* [162].

Gorge designó también la parte delantera del cuello debajo de la barbilla [163]; *gorgete*, se decía, sobre todo, de las niñas y las vírgenes para resaltar la delicadeza de su cuello [164].

El término latino PAPPARE pertenecía al ámbito familiar para designar la acción de comer [165]. Aquí debe estar el origen del castellano *papo* [166] que Nebrija trae como sinónimo de *garguero* [167] en una relación de causa-efecto, pues por el *garguero* pasa la abundante comida que motiva el *papo*.

Gorge y *goitron* no tuvieron el mismo campo designativo en francés medieval según aparece en un texto de Wace: «La espada penetró entre la ‘gorge’ y el ‘goitron’» [168].

2.4. Goitre, goitron (<*gutturionem)

Documentación lexicográfica

1. La garganta

2. El papo

Un derivado popular del clásico *guttur* llegó hasta el romance con la designación ‘garganta’ y ‘papo’. Se trata de *guitron* (*goitron*, *goitre*) [169].

2.5. Gola, glotonía; gule, gueule, goliardise (<*gula*), gourmanderie

a) Documentación lexicográfica

1. La parte externa de la garganta
2. La boca
3. La boca del animal
4. La gula o el placer en la comida

Gule, (*gole*, *goule*, *geule*, *gueule*), parte externa de la *garganta* [170], también designó, desde el siglo XI, la *boca* [171], incluso de los animales [172]. El término medieval *glotonía* (esp.) *goliardise* (fr.) ponía de manifiesto la frivolidad y el exceso en la comida, en la bebida e, incluso, en la palabra; *gola*, el placer de comer manjares [173].

Gola, con el sentido ‘garganta, parte del cuerpo humano’ no aparece hasta el siglo XVII. La emplea el autor de la *Pícara Justina* y Cervantes en el *Quijote* (II, 39, 149), donde remeda con palabras forasteras el lenguaje bárbaro de los libros de caballerías decadentes («hizo finta de querer segarme la *gola*») [174].

Gourmanderie, *gormandie*, *gormandise* provienen probablemente del inglés *grom* ‘criado del vendedor de vinos’ introducido en Francia en el siglo XIV [175]. El término hoy empleado es *gormandise* para designar el exceso en la buena comida [176].

b) Documentación literaria

1. La gula o el placer en la comida

s. XIII – *Gola* está en medio, sus dedos relamiendo,
allent la *Glotonía*, regüeldos revertiendo,
allende la Beudez tornando e beviendo,
los mienbros con vergüença descubiertos yaziendo
Alex. [177], 2379-2382
– Non llamo *glotonía* comer omne fartura,
en oras convenientes por tener la natura,
mas comer sobejano e beber sin mesura
Alex., 2381-2383

2.6. Gosier (<*geusia*>)

La garganta

Con este término se designa la parte interna de la garganta. Aparece referido al ciervo. Es el espacio ocupado por la faringe y la laringe; las fauces [178].

El cambio de la *j* en *g* (*josier* > *gosier*) bien pudo deberse a la romanización del término galo [179].

2.7. Gaznate, gañote; gave, gavion

La garganta

Los términos castellanos *gaznate* y *gañote*, de origen oscuro, pudieron formarse en el dialecto mozárabe emparentados con el término árabe *qannât* «conducto, canal» [180]. La primera documentación del término la tenemos en Alfonso de Palencia: «*Bronchium* es la parte más alta de la garganta que dezimos *gaznate*», ^{49b} [181].

Otro tanto hay que decir de ciertos términos correspondientes al francés antiguo con la raíz *gav-*: *gave*, *gavion*, etcétera [182]. Probablemente de origen gaulois tomaron cuerpo en el término prelatino **gaba* ‘garganta, gaznate’. Las formas medievales evolucionaron hacia el verbo *gaver* con la designación en francés moderno de ‘comer en exceso, atiborrarse’ [183].

3. Análisis terminológico y designativo

El cuello era adornado, perfumado, acariciado [184]. Se inclinaba ante alguien para expresar el sometimiento de la persona [185].

COLLUM es como una columna que sostiene la cabeza [186]; GUTTUR, el interior de esa columna, la parte interna del cuello [187]. Romperlo o atravesarlo equivale a interrumpir la vida [188].

COLLUM, además de conservar la designación latina en todas las lenguas romances con la única excepción del rumano, amplió, en francés, el campo designativo: *cou* ‘cuello’, *col* ‘tela que cubre el cuello’ [189].

GUTTUR, por el contrario, subsistió algún tiempo, a través del derivado GUTTURIO, sólo en el francés *goitre* [190]. Su campo designativo fue ocupado por *garganta* en español y *gorge* en francés.

Aunque CERVIX (CERVICES) se refería con frecuencia tanto a la cabeza como al cuello [191], en sentido propio era su parte posterior, por donde pasan los nervios que ponen en contacto el cerebro con las demás partes del cuerpo [192]. Luego OCCIPITIUM ocupó este campo designativo sobre todo en Medicina [193]. Más adelante la Escuela de Salerno introdujo el término árabe *noukhà* [194].

IUGULUM, término opuesto a CERVIX [195], designaba con frecuencia todo el cuello en cuanto transmisor de la corriente de vida [196]. Quedan vestigios en el adjetivo español *yugular* («la *vena yugular* pasa por el cuello» [197]) y el francés *jugulaire* con un doble sentido: «vena yugular» y «correa del casco que pasa bajo el mentón para fijarlo en la cabeza» [198].

GULA, cuyo origen indoeuropeo nos pone en contacto con la acción de tragar [199], se empleó frecuentemente para designar el deseo incontrolado de placer en la comida [200] e, incluso, en el sexo [201]. El término francés *gueule* ha mantenido, en parte, la designación latina [202].

FAUCES es un término genérico que designaba la parte exterior o la interior; la boca, la garganta o la laringe. Se empleaba, sobre todo, en plural para referirse tanto al hombre como a cualquier animal [203].

RUMEN debió designar en un principio la teta del animal [204]. Más tarde, por un deslizamiento designativo, la parte posterior de la boca [205].

GEUSIAE, de origen galo, dio en francés *gosier* «garganta del animal» [206].

4. Cuadro de correspondencias

LATÍN	DESIGNACIÓN	ESPAÑOL	FRANCÉS	OTRAS DESIGNACIONES ROMANCE
<i>collum</i>	el cuello	cuello	col-cou	la garganta la nuca tela que cubre el cuello
<i>cervix</i>	parte post. del cuello el cuello la cabeza	cerviz		
<i>occipitium</i> (<i>occiput</i>)	parte post. del cuello			
<i>nucha</i>	parte post. del cuello	nuca	nuque	
		pescuezo	chignon	

<i>iugulum</i>	el cuello la garganta	yugular	jugulaire	(español) (francés) vena vena correa
<i>guttur</i>	parte int., ext. y ant. del cuello		goitre	la garganta
<i>gula</i>	la garganta la boca parte ant. del cuello el cuello	gola	gule gole gueule	
<i>fauces</i>	la garganta la boca parte ext. del cuello			
<i>gurgulio</i> <i>gurges</i>	la garganta	garganta garguero	gorge gorgete gargate	
<i>ingluuies</i>	la garganta			
<i>ruma</i>	la teta la panza la garganta			
<i>frumen</i>	la garganta			
<i>geusiaie</i>	la garganta		gosier	
OTROS TÉRMINOS		SIGNIFICADO		
papo gave gaznate gavion gañote		la garganta		

SIGLAS

AFW: Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*

ALM: A. Fontán y A. Moure, *Antología del Latín Medieval*

ALV: M. Díaz y Díaz, *Antología del Latín Vulgar*

DAANG: *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis Grammatici*

DALF: F. Godefroy, *Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française*

DCECH: Corominas-Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispanico*

DE: Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique et Historique*

DELF: Bloch-Wartburg, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Française*

DELL: Ernout-Meillet, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*

DFC: *Dictionnaire du Français Contemporaine*

DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*

Etym.: Isidori Hispalensis Episcopi, *Etymologisrum sive Originum libri*

GMIL: Du Cange, *Glosarium Mediae et Infimae Latinitatis*

LEW: A. Walde, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*

LIMA: F. Arnaldus, *Latinitatis Italicae Medii Aevi*

OLD: *Oxford Latin Dictionary*

RG: M. Roques, *Recueil Général des lexiques français du Moyen Âge*

RNK: A. Zauner, *Die Romanischen Namen deer Körperteile*

Thes.: *Thesaurus Linguae Latinae*

THLM: L. Vázquez de P., *Textos Históricos en Latín Medieval*

TLCE: Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*

TLL: Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*

NOTAS:

- [1] J. Castillo, *El nombre de las extremidades del cuerpo en latín, español medieval y francés medieval*, Universidad de Granada, 1996.
- [2] Véase J. Castillo, *loc. cit.*, pág. 259.
- [3] Isidori Hispalensis Episcopi, *Etymologiarum sive Originum libri XX*, Recognovit W. M. Lindsay, Oxford University Press, 1971, 11, 1, pág. 60: «*Collum dictum, quod sit rigidum et teres ut columna, baiulans caput et sustentans quasi capitolium: cuius anterior pars gula vocatur, posterior, cervix*».
- [4] Véase 1.5.b: Prop., *Eleg.* 4, 5, 66.
- [5] Véase 1.5.: Prud., *Cath.* 7, 122.
- [6] Véase 1.5.b: Prud., *Psych.* 425.
- [7] Véase 1.5.b: Juv., *Satur.* 6, 105.
- [8] Véase 1.5.b: Tib., *Eleg.* 1, 3, 60.
- [9] Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*, V, *collum* pars corporis quae caput sustentat.
- [10] J. André, *Le Vocabulaire Latin de L'Anatomie*, París, 1991, pág. 69: «*Le cou*. Le nom ancien du cou, *collus*, -i, mascul., attesté par Accius, Caton, Plaute, Lucilius, est passé au neutre depuis Cicéron». *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis Grammatici*, Madrid, 1672: «*Collum*, -i. El cuello, pro quo Antiqui dicebant *collus*, -i». M. Roques, *Recueil général des lexiques français du Moyen Âge*, I, París b. n., pág. 73, 2055, lat. 13032: *collum*, -i 'col'.
- [11] Ernout-Meillet, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*: «*Collus*, m., chez les archaïques; le succès de *collum* a pu être déterminé en partie par le collectif pluriel *colla*, qui est fréquent, et en partie, par le fait que beaucoup de noms de parties du corps sont neutres en latin».
- [12] VLA, pág. 69, 34-35: «*Le cou*. Pourquoi *armus*, *umerus*, *digitus*..., auraient-ils alors conservé le genre masculin?».
- [13] *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, 1900, III, 1659-1660, *collvm* I, 2, a.b.c.d.; Du Cange, *Glosarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 1678: «*Collum*, *colli poena*, *idem quod 'pilorium' quo collum constringitur*».
- [14] VLA, pág. 69, 29-30: *Le cou*. DELL: *Collus*.
- [15] Lucretius, *De Rerum Natura*, Oxford University Press, Londres, 1970.
- [16] Ovidius, *Heroidae*, Les Belles Lettres, París, 1950.
- [17] Horatius, *Sermonum liber*, Oxford University Press, Londres, 1975.
- [18] Horatius, *Carminum liber*, Oxford University Press, Londres, 1975.
- [19] Virgilius, *Ciris*, Oxford University Press, Londres, 1966.

- [20] Petronius, *Satiricon*, Les Belles Lettres, París, 1962.
- [21] Statius, *Silvae*, Oxford University Press, Londres, 1967.
- [22] M. Díaz y Díaz (ed.), *Antología del Latín Vulgar*, Gredos, Madrid, ²1989, pág. 89: Marcelo de Burdeos, *Liber de Medicamentis*.
- [23] A. Fontán y A. Moure Casas (ed.), *Antología del Latín Medieval*, Madrid, Gredos, 1987, pág. 71: Gregorio Magno, *Diálogos*.
- [24] ALM, pág. 99: Gregorio de Tours, *Historias*.
- [25] ALM, pág. 191: Teodulfo de Orléans, LV, *In die Resurrectionis*.
- [26] ALM, pág. 204: Rabano Mauro de Fulda, *Martirologium*.
- [27] ALM, pág. 62: Optato de Milevi, *Gesta apud Zenophilum*.
- [28] ALM, pág. 329: Juan de Salisbury, *Policraticus*.
- [29] Arnaldus de Villanova, *Opera Medica Omnia*, Barcelona, 1985.
- [30] Propertius, *Elegiae*, Les Belles Lettres, París, 1970.
- [31] P. Virgilius, *Elegiae in Maecenatem*, Londres, 1966.
- [32] Statius, *Tebaidae*, Oxford University Press, Londres, 1967.
- [33] Phaedrus, *Fabulae*, Les Belles Lettres, París, 1860.
- [34] ALM, pág. 389: *El caballo de Alejandro*.
- [35] *Collectio Salernitana*, Nápoles, 1852-1959.
- [36] VLA, pág. 70, 7, *Le cou*: «Cervix, -icis, f. ‘Nuque, partie postérieure du cou’ est la forme classique usuelle». TLL, II, 437: «Cervix. Proprie est posterior colli pars ab occipitio ad dorsum, in qua sunt vertebrae, et nervi caput sustinentes et moventes. Differt a collo, quod tum posteriorem, cum anteriorem partem (quae jugulum dicitur) significat». *Oxford Latin Dictionary*, Oxford University Press, 1983: «Cervix: The neck, esp. the back of the neck, the nape; of animals, birds... GMIL, II: «Cervix, vulgo, pars colli posterior, quae ab occipitio incipit et tendit ad spinam». DAANG: «Cervix, -icis, pen. prod. pars posterior colli». La cerviz.
- [37] DELL: *cervix la nuque* étant la partie du corps sur laquelle on porte les fardeaux.
- [38] DELL: *cervix*.
- [39] DELL: *cervix durae cervicis* sklthro-tra, chloj avec le sens de «confiance en sa force, audace, orgueil».
- [40] VLA, pág. 70, 35-36: «Le cou. Cervix, assez fréquemment, se trouve au sens global de ‘cou’, synonyme de *collum*». *Thes.* III, pág. 946, 33: «Cervix i proprie i.q. corporis pars ab occipitio ad dorsum, inde saepius i.q. collum».
- [41] GMIL, II, *cervix*: *Sed pro cerebro ipso sumitur in «Vita S. Francisci de Paula»*, 1 April, pág. 121: «Mula... decincta injecit pedis ictum in caput ejusdem juvenis... in tantum quod cervix illius per aures descendebat».

[42] VLA, pág. 71, 1 y sigs.: «*Le cou*. Le dérivé *ceruicula* s'emploie pour les gesticulations d'un orateur (Cic. *frum.* 49, '*ceruiculam iactaturum*', péjoratif), d'un acteur (Quint., *IO*, 11, 3, 180, '*ceruicula contracta*', 'la tête rentrée dans les épaules')».

[43] OLD: «*Ceruix, -icis*, f. N.B. The plural is often used with the same meaning as the singular, esp. in earlier authors».

[44] Véase *Doc. liter.*

[45] Tibulus, *Elegiae*, Les Belles Lettres, París, 1990.

[46] Lucanus, *Pharsalia*, Les Belles Lettres, París, 1967.

[47] *Panegirici Latini*, Oxford University Press, Londres, 1964.

[48] Tertulianus, *Apologeticus*, Les Belles Lettres, París, 1971.

[49] Plinius Junior, *Epistolae*, Les Belles Lettres, París, 1969.

[50] Augustinus, *De civitate Dei*, Alma Mater, Barcelona, 1953.

[51] ALM, pág. 292: Hideberto de Lavardin, *De tribus vitiis: muliebri amore, avaritia, ambitione*.

[52] ALM, pág. 329: Juan de Salisbury, *Policraticus*.

[53] Persius, *Saturae*, Harvard University Press, 1969.

[54] Tacitus, *Historiae*, Les Belles Lettres, París, 1992.

[55] Prudentius, *Cathemerinon liber*, Les Belles Lettres, París, 1955.

[56] L. Vázquez de Parga, *Textos Históricos en Latín Medieval (siglos VIII-XIII)*, CSIC, 1952, págs. 63-70: Eulogio de Córdoba, *Memoriale Sanctorum*.

[57] Curtius, *De Rebus Gestis*, Les Belles Lettres, París, 1961.

[58] VLA, pág. 32, 18 y sigs.: «*L'occiput*. *Occipitium* sert pour le derrière de la tête et pour l'occipital, dans toute la latinité, depuis Plaute, *aul.* 64, évoquant une femme ayant aussi des yeux derrière la tête: *quae in occipitio quoque habet oculos*. Non dactylique, il appartient à la langue de la médecine, où il est attesté depuis Celse et Scribonius Largus [...] 33, 10: *occipitium* n'étant pas dactylique, la poésie créa un *occiput*, -itis, n., dont la première occurrence se trouve dans Perse».

[59] A. Walde, *Lateinisches Étymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1958: *Iugulum*, -, n. (seltener, *iugulus* Schmalz 5, 367). «Schlüssel bein ('clavícula') am Halse ('cuello'); Kehle ('garganta')».

[60] VLA, pág. 70, 15-16: «Le sens (de *cervix*) est nettement marqué comme 'partie arrière du cou' par opposition à *collum*, *iugulum*, la partie avant».

[61] DELL: «*Iugulum* endroit où le cou se joint aux épaules et à la poitrine».

[62] VLA, pág. 73, 28-31: «*Iugulum*, de la racine de *iungere* 'réunir' et de *iugum* 'joug', est la partie au-dessus du sternum dépourvue de protection»; cf. Lucr. 3, 609 (distinct de *fauces*); Quint., *IO*, 11, 3, 141 (distinct d'*umerus*): «C'est la place où l'épée du soldat ou de l'assassin ne rencontre aucun obstacle osseux».

[63] Véase *Thes.* VII, 1, 637, 51-52: «*Iugulum, -i significatur ea corporis pars, quae supra summas costas ad collum pertinet, sc. maxime gula exterior*». RG, 217, n° 6343: «*Iugulus, -i* ‘gargate ou gorgeron’». DAANG: «*Iugulum, -i, pen. cor. Hisp. El cuello o garganta*».

[64] TLL, III, *iugulum*, lín. 10: *Dicitur proprie de homine*.

[65] Cicero, *Ad Atticum*, Oxford University Press, Londres, 1978.

[66] Cicero, *In Catilinam*, Harvard University Press, 1977.

[67] Valerio Máximo, *Léxico*, CSIC, Madrid, 1977.

[68] Juvenalis, *Saturae*, Les Belles Lettres, París, 1983.

[69] Origenes, *Exhortatio ad martirium*, Venecia, 1743.

[70] VLA, pág. 71, 33-35: «*Le gosier*. Usuel tant en poésie qu’en prose, (*guttur*) désigne la gorge dans son ensemble, extérieurement et surtout comme lieu de passage pour l’air et les aliments». *Thes.* VI, 2, 2375, 6-8: «*Guttur, -i, colli omnium fere animantium pars, tam interior, quae ante cervices a faucibus usque ad iugulum est* (cf. *gula, gurgulio*), *quam exterior, qua intrinsecus fauces, gula sim. concluduntur*». RG, I, pág. 176, n° 5097: «*Guttur* ‘gorge, gavoion, jardrin’». DAANG: «*Guttur, -ris pen. cor. El papo o garguero. G. larynx, gos. Gutturis fauces, quae pharinges, G. dicuntur*».

[71] *Etym.* 9, 8, 13-17: «*Omnes autem Orientis gentes in gutture linguam et verba concludunt, sicut Hebraei et Syri. Omnes mediterraneae gentes in palato sermones feriunt, sicut Graeci et Asiani. Omnes Occidentis gentes verba in dentibus frangunt, sicut Itali et Hispani*».

[72] DELL: «*Guttur* d’origine obscure. Cf. peut-être hitt. *kuttar, kuttan* ‘cou’».

[73] VLA, pág. 71, 32-33: «*Le gosier* h. all. *kiutel* ‘partie du cou sous le menton’».

[74] Virgilius, *Culex*, Oxford University Press, Londres, 1966.

[75] Ovidius, *Amorum liber*, Oxford University Press, 1961.

[76] ALM, pág. 119: Aldhelm Anglosajón, *De uirginitate*.

[77] Horatius, *Epodon liber*, Oxford University Press, 1975.

[78] ALM, pág. 92.

[79] ALV, pág. 110.

[80] VLA, pág. 72, 9-11: «*Le gosier. Gula, -ae* est indo-européen de **gwel-* (var. **gel-*) ‘engloutir, avaler’; cf. a. irl. *gaile* ‘estomac’, a.h. all. *kela*, all. *Kehle* ‘gorge’, arm. *ekul* ‘engloutir’». OLD: «*Gula, -ae*, f. [cf. OIr. *gelim* ‘devour’, Skt. *galah* ‘throat’]».

[81] DELL: «*Gula*. La forme **gel* (avec *gw* dissimilé; peut-être avec influence d’une tendance à l’onomatopée; cf. *glou-glou*) se retrouve dans irl. *gelim* ‘j’avale’ et dans v.h. a. *kela* ‘gosier’ (à côté de *quer-chala*): aussi dans skr. *galah* ‘gosier’ (épique) et, de manière surprenante, dans persan *gul* < (même sens)».

[82] *Thes.* VII, 2: «*Gula*, II a, 2356, 5 y sigs., *metonymice: spectantur potius cibi qui per -am transmittuntur... 1 sensu abstracto: i.q. voracitas, exquisitae cenae appetitus, luxus, sim.*». LEW: «*Gula* ‘Schlund, Speiserhölle’, ‘garganta’, ‘esófago’; vlt und rom. auch ‘Mund’, ‘boca’ (seit Plaut.,

rom. ebenso gulosus ‘schlemmer-haft’ seit Colum., *gulo*, -onis m. ‘Schlemmer’, ‘sibarita’ seit Apul.)». DAANG: «*Gula*, -ae, la heruera con que tragamos».

[83] DELL: «*Gula* aussi, dans la langue populaire, ‘bouche’... Par suite ‘gourmandise, gloutonnerie’ sens attesté depuis Salluste et Cicéron».

[84] OLD OLD: «*Gula* 2a (regarded as the seat of the appetite); b (regarded as the seat of taste)».

[85] *Thes.* VI 2: «*Gula* III, 2357, 30 y sigs., *translate de qualibet cupidine intenta: i.q. concupiscencia carnalis*.

[86] DELL: «*Gula* partie de la bouche par laquelle on avale, *gosier*, *cou*». RG, I, pág. 175, nº 5074: «*Gula*, le ‘gorge, gueule’».

[87] *Thes.* VI, 2: «*Gula* I A, pág. 2354, 77-80 *sensu laxiore de ipsis faucibus, i.q. guttur (de interiore parte faucium intellegendum iis locis, quibus de potu vel esu agitur; contra spectat ad exteriorem partem colli qua intrinsecus guttur est, cum de -a transfigenda, obstringenda sim. legimus...)*».

[88] *Thes.* VI, 2: «*Gula* I B, pág. 2355, 70-71 *sensu artato de altera fistula colli, per quam cibi demittuntur: i.q. oesophagus (‘Speiseröhre’)*».

[89] OLD: «*Gula* I The throat with its passages; (spec.) the oesophagus, *gullet*, -illi socienno tuo iam *interstringam*, -am (i.e. *strangle him*) Pl., *aul.* 659».

[90] VLA, pág. 72, 13-15: «*Le gosier*. La gorge, partie extérieure, c’est-à-dire le devant du cou: Gell., n.a.1, 14, 2, Fabricius, énumérant et touchant les parties de son corps, descend ‘de ses oreilles et ses yeux à son nez, à sa bouche et à sa gorge (*ad gulam*)’».

[91] *Etym.* 11, 1, pág. 60-63: «*Collum dictum... cuius anterior pars gula vocatur, posterior cervix*».

[92] *Etym.* 10, pág. 58: «*Est enim gulae ac ventri immoderate deditus*»; *Etym.* 10, pág. 137: «*Ingluviosus a gula et voracitate dictus*».

[93] VLA, pág. 72, 19-21: «*Le gosier*. Le cou, dans son ensemble, y compris comme organe de la respiratin, cf. Plaute, *aul.* 302, et par suite dans une série de formules: *obtorquere gulam* ‘tordre le cou, saisir à la gorge’ (Cic. *de signis*, 24), *exsecare*, *praesecare*, *prosecare gulam* ‘couper la gorge’ (Cic., Sén., Apulée...)».

[94] DELL: «*Gula*. Panroman». VLA, 72, 31-33: «*Le gosier*. *Gula* est demeuré en roman au sens de ‘gorge’ et de ‘cou’, cf. ital., prov., esp. *gola* (REW 3910), et passé au sens de ‘bouche’ et même de ‘visage’ dans fr. *gueule*».

[95] Macrobius, *Saturnalia*, Leipzig, 1970.

[96] *Thes.* VI, 1, *favx*, pág. 392, 58 y sigs.

[97] VLA, pág. 72, 41-43: «*Le gosier*. En son sens strict, *fauces* représente la *gorge* en tant que partie située à l’arrière de la bouche, à l’entrée de la trachée-artère et du tube digestif, c’est-à-dire le pharynx». OLD: «*Fauces* 1. The upper part of the throat, pharynx. b (as used for the passage of breath) the windpipe, throat».

[98] *Etym.* 11, 1, pág. 56: «*Fauces a fundendis vocibus nominatae, vel quod per eas famur voces*».

[99] *Thes.* VI, 1, *favx* I A 1 a, pág. 393, 10 y sigs.

[100] *Thes.* VI, 1 *favx* I A 1 b, pág. 395, 21 y sigs.

[101] VLA, pág. 73, 12-14: «*Le gosier*. Il désigne aussi la gorge comme *partie extérieure* du cou: dans une sorte d'angine, Celse 4, 7, 2, recommande de poser des ventouses *sub mento et circa fauces*». OLD: «*Fauces* 2. The exterior of the throat, neck». *Thes. L. L.* VI, 1, *favx* I b): i.q. *pars colli exterior, qua intrinsecus gula est*.

[102] OLD, *fauces*, -ium, f. pl. *Forms*: «Sg. not used (see Var. L. 10, 78; except abl. Hor., *Epod.* 14. 4, Ov., *Ep.* 9. 98, *Met.* 14, 738, *Phaed.* 1.1.3, *Amp.* 7, 5)».

[103] LIMA, *Latinitatis Italicae Medii Aevi, faux foce...*: «Paul. Diac. *Carm.* 45, 3 'nocturna, -e canebam'; Paulin., *Carm.* 1, 110 'regem Sabaoth fallaci, -e lacessunt'».

[104] Quintilianus, *Institutionis oratoriae libri duodecim*, Oxford University Press, Londres, 1970.

[105] ALV, pág. 89.

[106] ALM, pág. 158: Eugenio de Toledo, *Lamentvm de adventu propriae senectutis*.

[107] VLA, pág. 74, 11-15: «*Le gosier*. *Gurgulio* -onis appartient à la racine **gwer* 'avalier, dévorer' représentée sous sa forme simple (gr. *boro,j* 'glouton', lat. *uorare*) ou redoublée. Avec redoublement, elle est à la base de *gurgēs* 'tourbillon' et 'gouffre, abîme' et a fourni le nom d'organes permettant l'introduction dans le corps de l'air ou de la nourriture».

[108] OLD: «*Gurgulio*¹, -onis m. The gullet, throat». DELL: «*Gurgulio gosier, oesophage*». DAANG: «*Gurgulio* 'el garguero'».

[109] *Etym.* 11, 1, pág. 58: «*Gurgulio a gutture nomen trahit, cuius meatus ad os et nares pertendit; habens viam qua vox ad linguam transmittitur, ut possit verba conlidere*».

[110] VLA, pág. 74, 16-18: «*Le gosier*. *Gurgulio*, forme dissimilée de *gur-gur-io*, a le sens de 'gosier, gorge' de l'homme (Plaut., *Trin.* 1016; Cic. *pro Tull.* 21, *gurgulionibus insectis* 'la gorge tranchée') et des animaux (Varron, R. R. 2, 3, 2; Vég., Chiron)».

[111] DELL, *ingluuies*, -ei, f.: «Les anciens le rattachent a *gula*».

[112] VLA, pág. 73, 40-46: «Il est rattaché correctement par les Anciens à *gluttire* 'avalier, englutir'... mais aussi à *gula*».

[113] VLA, pág. 73, 37-40: «Le premier sens d'*ingluuies*, -ei, f. aurait été, selon Varron ap. Servius, G, 3, 431, celui de 'plis de graisse autour du cou': Varro ad Ciceronem in libro XXIII: *ingluuies tori sunt circa gulam, propter pinguedinem fiunt atque interiectas habent rugas*».

[114] DELL, *ingluuies* ne se rencontre qu'avec le sens de «gosier, gorge, jabot», cf. M. L. 4424.

[115] TLL, V, pág. 269, *Ruma* b): «*Varie praeterea effertur, nempe Rumis, -is, et Rumen, -inis, n. ut mox videbimus, pro quo et Rumin in recto casu reperitur apud Varr. 2. r. r. 11. ut Scalig. legit: Mamma enim rumis, sive rumin*».

[116] VLA, pág. 225, 8-10: «*Les seins*. *Ruma*, -ae, f. et *rumis*, -is, f. sont deux formes d'un ancien nom de la mamelle, toutes deux très tôt inusitées, au point de nécessiter une glose dès Varron». TLL, V, pág. 269: «*Ruma vel rumis, proprie est mamma; mammella: in usu praesertim apud Veteres... Varr. R. R. 1. a med. Agni appellantur subrumi, id est sub mamma; antiquo enim vocabulo mamma rumis, ut opinor*». old: «*R<mis, -is f. Also r<ma, -ae, f. [dub.] Pros.: first syll. usu taken as long. cf. Rumina² (= ficus Ruminalis). A teat, nipple*».

[117] VLA, pág. 134, 32-38: «*L'estomac*. Ce terme (*ruma, rumen*) ancien et rural, réservé à l'origine au monde animal... est passé un temps, à l'époque de Sylla, dans la langue populaire au sens de 'panse de l'homme'».

[118] DELL: «*Rumen*. Les Latins ont rattaché pour le sens à *rumis*: *Ruminus*, épithète de Jupiter nourricier (Aug., *Ciu. D.* 7, 11); *Rumina*: déesse de l'allaitement, cf. Varr. ap. Non. 167, 24 y sigs.; *Ruminalis f:cus*: le figuier sous lequel Rémus et Romulus passaient pour avoir été allaités par la louve».

[119] DELL: «*Rumen*, -inis n. (et *ruma*, -ae f.) Premier estomac des ruminants, gosier, panse: «*rumen* est pars colli, qua esca deuoratur, unde *rumare* dicebatur quod nunc *ruminare*», F. 332, 15 et P. F. 333, 8; Non. 18, 11: «*Rumen* dicitur locus in ventre quo cibus sumitur et unde redditur: unde et *ruminare* dicitur». old: «*R<men*, -nis, n. [perh. cf. Skt *rōmanthah chewing the cud*] (in animals) An enlargement of the gullet in which food is stored, the first 'stomach' in a ruminant». LEW, 2*ruma*: «Kehle, wiederkäuender Schlund» 'estómagο para masticar de nuevo' (seit Pompon).

[120] *Etym.* 11, 1, pág. 59: «*Rumen* proximum gurgulioni, quo cibus et potio devoratur. Hinc bestiae, quae cibus revocant ac remandunt *ruminare* dicuntur». TLL, t. V, pág. 269, *ruma* II: *Ruma*, vel *Rumen*, est cavus gutturis locus, et ipsum *guttur*; *gola*. Festus apud Paul. Diac., pág. 271: «*Rumen* est pars colli, qua esca devoratur; unde *rumare* dicebant, quod nunc *ruminare*. Id. in *Subrumari*, ibid. pág. 307. Hoedi *rumine* tradunt lacte sugentes...» Arnob. 7. pág. 230. *Rumae*, quae sunt prima in gurgulionibus capita, qua deiicere cibos et referre natura est ruminatoribus saeculis. VLA, pág. 74, 34-35, *Le gosier*: «*Ruma*, ae, f. 'partie haute du cou et gosier' comme lieu de passage de l'air et des aliments».

[121] TLL, III, 151, *frumen* ii: «*Frumen* iem est ac *rumen* (a quo nonnulli etiam derivant), praemissa *f* ob *r* litteram aspiratam».

[122] VLA, pág. 74, 25-26: «(*Frumen*) ancien **fru-s-men*, apparenté à gr. *fa,rugx* 'gosier, larynx'».

[123] VLA, pág. 74, 24-25: «*Le gosier*. *Fr<men*, -inis, n. 'gosier (dans son rapport avec la nourriture), partie haute de l'oesophage'». TLL, III, pág. 151, *frumen* II: «*Frumen*... summa gulae pars, per quam cibus lingua demittit in ventrem». LEW, 2, *frumen*, -inis n.: «'Kehlkopf' 'laringe', 'Schlund' (summa pars gulae Don. Ter., *Eun.* 816; nur Glossographenwort, nicht rom.): wenn alt und echt, woran nach den genauen Angaben der Grammatiker kaum zu zweifeln, aus +*frug-smen* (kaum *frug-men*; s. Persson. Beitr. 888, Leumann Gl. 20, 270) zu gr. *fa,rugx* m. f. 'Schlund' (Anfang der Speiseröhre 'comienzo del esófago'), kehle 'garganta', Gurgel 'gaznate'». RG, I, pág. 155, n° 4518 *frumen*: 'l'entrée de la gueule'. DAANG, *frumen*: «Summa pars est gulae; per *frumen* esculenta delabuntur». El gañon o eruera por do tragamos.

[124] VLA, pág. 74, 26-27: «(*Frumen*) a disparu assez tôt des textes, attesté tardivement chez les glossateurs du IV^e au VI^e s., qui le rapprochent de *fr<mentum*, *fructus* et de *frui*, dont le sens aurait été 'se nourrir de'». TLL, III, pág. 151: «*Frumen* II Gloss. *Isid.* Ructa, vel *frumen* in homine, *rumen* in bestia: pars gutturis gurgulioni proxima. Varr. apud Non. 4, 55. Deinde mittit virile veretrum in *frumen*: offendit buccam Volumnio».

[125] LEW, *frumen*, -inis: «'Kehlkopf, Schlund' (summa pars gulae Don. Ter., *Eun.* 816; nur Glossographenwort nicht rom.): wenn alt und echt, woran nach den genauen Angaben der Grammatiker kaum zu zweifeln».

[126] DELL dell, **geusia*, -arum f. *gosier* (Marcell. Empir.): «Sans doute gaulois». VLA, pág. 75, 21 y sigs., *Le gosier*. LEW: «*Geusia* 'Schlund' (Marc. med. rom. [auch in der Bed. 'Zahnfleisch' 'encías' und -in der Form. **gausia* 'Wange' 'mejilla']».

[127] VLA, pág. 75, 36-37: «Les représentants romans sont dispersés entre la gorge (fr. *gosier*, it. *gozzo*) le goitre (roum. *guse*, lucq. *gogia*), la gencive (wallon *dzweli*)».

[128] A. Zauner, «Die romanischen Namen der Körperteile», *Romanische Forschungen Erlangen*, XIV, 1903, pág. 339-350, 35. *Hals*, I, pág. 420: «*Collum* gehört zu den beständigsten Bezeichnungen von Körperteilen; mit Ausnahme Rumäniens ist es überall im Rom. geblieben».

[129] Dauzat-Dubois-Mitterand, *Nouveau Dictionnaire Étymologique et Historique*, Paris, 1964: *Cou* 1080, Roland (*col*), du lat. *collum*. Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*,

Wiesbaden, 1954-1993, pág. 552, 22 y sigs.: *Col* s.m. [REW 2053 *collum*; Godefroy IX 121C] *Hals* 28-29 «Tantost li a ses douz bras au *col* mis», *Jourd. Bl.* 3488; 33-35 «Entre *col* et capel li donna tel collee, La teste en fist voler» *Gaufr.* 270. F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, París, 1937: *Col* 1. s.m. mod. *cou*, s.m. «partie du corps de l'homme, de l'animal, qui unit la tête au tronc: Ge deveie le *col* estendre / Et encoste de mei esteit / Cil ki decoler me deveit» (Eneas, 1042). La forma *col* aparece también en la redacción aragonesa arcaica (Ap) de mediados del siglo XII, mezcla de latín, provenzal y aragonés: «E si per aventura lo ladron sera pobre... sia ligat lo gat al *col* d'aquel ladron assi que pende por las espaldas sobre.l dos del ladron» (F. *Jaca*, Redacc. Ap, 144, 274, lín.12-14).

[130] Bloch-Wartburg, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Française*, París, 1994: «*Cou*, jusqu'au xvii^e aussi *col*, forme conservée pour désigner la partie du vêtement qui entoure le cou; ce sens est de création romane, parce que le costume romain laissait le cou absolument libre. Du lat. *collum* (it. *collo*, esp. *cuello*)».

[131] Véase Documentación literaria. Corominas-Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 1984-1991, II, pág. 270, 52: «*Cuello*, del lat. *collum*, íd. 1^a doc.: *Cid*».

[132] AFW, II, pág. 553, 17-18: «*Passer (traverser) le col* d'a. r. etw. hinunterschlucken» ('tragar'); 37-39 «en sa vie son col ne passeroit De rien qui mort goutast», *Jub. N Rec.* I 14; 44-46 «Puis qu'il en ot bœu et le *col* trespassa, Tous fu sains et garris», *Elie* 1461.

[133] RNK, 35. *Hals* III, pág. 420-421.

[134] AFW, II, pág., 554, 21 y sigs.: «Torner le col (= torner le dos): Tel me norirent et connurent Ki mout me torneront le *col*, *Ch* II esp. 8059 8059».

[135] AFW, II, pág. 554, 40-43: Je m'en irai vers le chemin Savoir se ja enconterroie Nului errant parmi la voie Qui pain port a *col* ou a somme, *Guil. Pal.* 3213; 45-46: Les fers que a son col portoit Jete a la tere, *Ferg.* 13, 13. DCECH; II, pág. 270, 55 y sigs.: «'Trager o levar a colo' 'llevar a cuestras' (también cat. 'portar a coll'); ya aparece así en una cesc. de Alfonso el Sabio (R. Lapa 31, 8; escud'a *colo* en que sève un capon, 57. 4; tragía a seu *colo* húa imagen d'almafi (Ctgs 399.6))».

[136] AFW, II, pág. 554: «Le *col* ai durement chargé De mon mesfait, de mon pechié», *Joh. Bouch.* 571.

[137] R. Menéndez Pidal, *Poema del Mío Cid*, Madrid, 1966.

[138] *Vida de Sta M^a Egipcíaca*, Biblioteca de Autores Españoles, Atlas, Madrid, 1957, pág. 308.

[139] Alfonso de Baena, *Cancionero*, Madrid, 1966.

[140] F. Rojas, *La Celestina*, Espasa-Calpe, Madrid, 1966.

[141] *Das altfrenzösische Rolandslied*, Tübingen, 1953.

[142] *La folie Tristan*, Poèmes et Romanciers du Moyen Âge, Brujas, 1953.

[143] *Colin Muset*, Poètes et Romanciers du Moyen Âge, Brujas, 1953.

[144] Véase 1.2.A.

[145] Véase 1.4.A.

[146] RNK, 36, *Nacken, Hinterhaupt*, I, pág. 422. DCECH, II, 57, 16 y sigs.: «*Cervix*, del lat. *cervix*, -*icis*, f., 1^a doc.: Alex 495b... Hoy es vocablo de estilo noble; lo popular es *pescuezo* Lo mismo ocurre en los demás romances: port. *cervíz*, cat. ant. (raro) *serviu*, occ. ant. *cervitz*, fr. ant. *cerviz*, it. *Cervice*».

[147] DELF, *Dictinnnaire Étimologique de la Langue Française*, París, 1994: «*Nuque*, 1314, jusqu'au XVI^e s. ne signifie que 'moelle épinière'. Empr. du lat. médiéval *nucha* 'moelle épinière', empr. lui-même de l'arabe *noukha* 'id.' par le médecin Constantin l'Africain (né à Cartage au XI^e s.) qui enseigna à la fameuse école de Salerne». Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, 1987: «*Nuca* vulgaramente llamamos aquella parte de la cabeza que junta con el cuello, por donde se comunican los espíritus en virtud de los cuales el alma hace sus operaciones; y así le pusieron nombre *nuca* de *nus* que vale 'mens'». AFW, VI, pág. 879, 44: *Nuche* s.f. AFW, VI, pág. 879, 48 y sigs.: «*Rückenmark* ('espiná dorsal'): tous les ners, ci com il nissent de la nuche, H Mondev., Chir. 60 u. öft. que les ners notables ne soient trenchiés qui viennent de la *nusche* au ventre et au pis, eb. 2177».

[148] DCECH, IV, pág. 241, 51 y sigs.: *Nuca*.

[149] DCECH, IV, pág. 242, 28 y sigs.: *Nuca*.

[150] DELF: «*Nuque*. Le nouveau sens 'nuque' est attesté depuis 1546; il est dû à l'influence d'un autre mot arabe, *nukra*, qui a précisément cette signification, ainsi qu'au fait que dans la terminologie anatomique on avait remplacé *nucha* par *medulla*». RNK, 36, II, E, I, lín.4-5: «Die wichtigsten Formen sind: frz. *nuque*, prov. *nuco* Mistr., ital. sp., pg., cat. *nuca*».

[151] AFW, II, pág. 163, 38-42: «Schlinge zum Hängen (am Galgen) 'soga para la horca': Et si li metent el col un *cäeignum* (Ch. Rol., 1826)».

[152] DELF: «Chignon signifie 'nuque' jusqu'au XVIII^e s. Lat. pop. **catenionem*, acc. de *catenio*, dér. de *catena*, propr. 'chaînon' (très usuel en outre au moyen âge au sens de 'sorte de lacet pour pendre à une potence'); d'abord *chaignon*, puis *chaignon* encore au XVI^e s. devenu *chignon* (cf. *eschignon*, Amyot) par croisement avec *tignon*». AFW, II, pág. 163, 29: «*Chignon* Genick 'nuca'». AFW, II, pág. 163, 31-32: «Corut Ysegrin ferir Parmi le *chäaignon* dou col» (Ren. 24471). AFW, II, pág. 163, 37-39: «En un pois lo giterent... Si que li couz li brise atot le *chäannon*» (Par. Duch. 4). AFW, II, pág. 163, 40-43: «Par tel äir li a un cop paiet Que il li a tout le *cäon* (Var. le *chaignon* tot, le *chaignon*) froissié» (Mon. Guill. 1512).

[153] *Dictionnaire de français contemporain*, Larousse, París, 1971: *Chignon*.

[154] RNK, 36, Nacken, II, e, 2, a), pág. 426.

[155] RNK, 36, Nacken, II, E, 2, c) a), pág. 426. DCECH, IV, pág. 505, 44 y sigs.: «*Pescuezo*. Besses, Slaby y otros diccionarios registran *cuezo* como voz popular equivalente de 'cabeza' y la propia Acad. registra *meter el cuezo en un asunto*... Está claro que *pescoço*, *pescueço* son palabras derivadas de *coço*, *cuezo*, con el prefijo *pos-* procedente del latino *post* 'detrás de'. TLCE: «*Pescuezo*, latine *collum*, ordinariamente se toma por el cuello largo...; de *post* y de *collum*, por la parte trasera del cuello, y de *poscuello* dixerón *pescuezo*». *Diccionario de la Real Academia Española*, 1992: «*Pescuezo*. Del lat. *post*, después, y *cuezo*, que significó *cogote*».

[156] DRAE: «*Nuca*. Parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza».

[157] DRAE: «*Pescuezo* m. Parte del cuerpo animal o humano desde la nuca hasta el tronco».

[158] RNK, 37, II, b): «*Gurges*, *gurgulio*: Die romanische Nachfolgerschaft dieser beiden Wörter ist nabezu unübersehbar. Dazu kommt, dass die lautliche Gestaltung sowohl des Stammes als auch der Suffixe ganz dunkel ist. Der Stamm erscheint in mindestens zwei Formen, deren Verhältnis zu einander völlig unklar ist».

[159] RNK, 37, II, A., pág. 429.

[160] TLCE: «*Garganta*, se dixo del nombre griego *gargareon*, de donde se dixo también *garguero*. Latine *garguio*». RNK, 37, II, B. 8, pág. 430. DELF: «*Gargote*, 1680. Terme argotique, dér. du verbe *gargoter*, au sens de 'boire, manger malproprement', 1675, antér. 'faire du bruit avec la gorge,

bouillonner avec bruit', 1622. *Gargoter* (*gargueter*, xiv^e) dérivé de l'a. fr. *gargate* 'gorge, gosier' encore usité dans diverses régions de la France. Dans ce mot et dans d'autres mots dialectaux ou appartenant à des langues voisines, cf. esp. et port. *garganta*, le radical *garg-* est une onomatopée rappelant le bruit de l'eau qui bout ou celui que fait la gorge quand on avale gloutonnement».

[161] TLCE: «*Garganta* es lo mesmo que el *cuello*, y de allí se dixo *gargantilla*, el sartal que se pone a la garganta. El agua a la garganta... del que se va a ahogar. La sogá a la garganta, es que está al pie de la horca».

[162] DCECH, III, pág. 96, 30-35: «*Gargajo*. Me parece ahora más plausible suponer un lat. vg. *gurgulium*, perteneciente a la raíz onomatopéyica paralela *gurg-* y variante ligera del clásico *gurgulio*: *gorgoiro*, disimilado en **gargoiro*, regularmente pasaba en castellano a *gargüero*, que en forma ocasional pudo reducirse a *garguero* por vía fonética».

[163] AFW, IV, pág. 441, 8-12: «*Gorge. Kehle* (äußerlich u. innerlich) *gutur*: gorge, Gl. Lille 12a. ['La 4^e partie principal du col est dite *gorge*, c'est le neu de la gorge par devant le col, le quel est sans moien après le menton et desous', *H Mondev. Chir.* 257.]».

[164] AFW, IV, pág. 445, 27 y sigs.: «*Reizende Kehle* (des Mädchens, der jungen Frau): 'Onc ne vi en mon vivant Si tresbele pastorete: Vair oil out, boche riant, Biau menton, bele *gorgete* polie, Çainturete bien sèant', *Rom. u. Past.* III, 44, 38».

[165] DCECH, III, pág. 383, 28 y sigs.: *Papa III*.

[166] TLCE: «*Papo* lo que cae debaxo de la barba inferior: es nombre griego *pappos*. DRAE, *papo*¹ parte abultada del animal entre la barba y el cuello».

[167] DAANG: «*Guttur, ris* pen. cor. El *papo* ò *garguero*. G. larynx, gos.».

[168] AFW, IV pág. 441, 18-19: «*Gorge*. 'Entre la gorge et le goitron Li fist passer le fer trenchant', *Rou III* 4084 [Keller Voc. Wace 44b]».

[169] DE: «**Goitre* 1492, G. de Salicète, mot lyonnais, dér. regressif de *goitron* (*gorge* en anc. fr.) qui a pris le sens de goitre dans le Sud-Est au Moyen Âge; issu du lat. pop. **gutturio*, -ionis, de *guttur, gorge*». DELF: «*Goitre* Cf. aujourd'hui la forme *gouitre*, tirée de *goitron*, attesté en a. pr.; celui-ci est le même mot que l'a. fr. *goitron* 'gorge, gosier'». AFW, IV, pág. 415, 40 y sigs.: «*Goitron, guttron* s.m. (Meyer Neutr. 62; Thomas Mél. 35 **gutt(u)rionem*; [REW³ 3930 *guttur*; FEW IV 353b; Gam. 475b *goitre* 'Kropf' 'papo'; Godefroy, IV 304c])».

[170] AFW, IV: «*Gole Kehle* (äußerlich), Hals: *gule* pág. 417, 49-52: 'Puis fiert le tierz desur la targe duble, Tote la fent de sus jusqu'a la bocle, Que les asteles l'en fierent suz la *gule*', *Chanç. Guillelme* 372; *gole*, 418, 3-5: 'Halce le destre, enz el col li assiet: l'os de la *gole* (den Halswirbel) lia par mi brisié', *Cor. Lo.* 132; *goule*, 418, 51-52: 'Lou murtri et copa la *goule*', *Méon* II, 87, 2751; *geule*, 418, 35-36: 'Par la *guele* seriés pendus' *CPoit.* M. 218; *gueule*, 419, 7-8: 'Il se lie Les mains, e se cope la gueule', *Rose*, L 16379».

[171] DELF: *Gueule*. AFW: «*Gole Mund, Zunge*, IV, pág. 422, 10-18: 'Robert, comme avés maise *geule*', *Rob. et Mar.* L. App. II 64, S. 80; 'par sen fil Mesdit, male goule, Te träist quant ele est couarde', *Rencl.* M. 123, 8; 'Qu'il ne peut, des que il l'a dite De sa *gueule* mal renomee Restorer male renomee', *Rose*, L 7373. vgl. *golee*».

[172] DE: «*Gueule* X^e s. (goule), du lat. GULA, *gosier*, sens de l'anc. fr.; puis 'bouche des animaux'». DALF, 1937, IX: «*Gueule*, s.f., bouche de certains animaux: 'Grant a (Bucephale) la *gole*, de denz sembla dragon' (Alex. ap. Bartsch, *Langue et Litt. fr.*, 213, 37); 'Et gettoit feug par le *gheulle*' (Chron. de florefte, Mont. hist. Hain., VIII, 170)».

[173] DCECH, III, pág. 160, 32 y sigs., s.v. *gola*: «El contexto parece indicar que *gola* es la pasión por lo dulce y los buenos bocados, y *glotonía* el vicio de comer en exceso o tragonería». Tobler-L., IV, pág. 425,

44-45: «*Goliardise* [Völlerei, Ausschweifung ‘gula’: s. Godefroy IV 306a; FEW IV 318 *gula*]». Tobler-L., IV, pág. 426, 48 y sigs.: «*Goliart Fresser, Säufer, Schlemmer* (‘hablador, bebedor, glotón’): ‘D’ung cler *gouliart* qui entra en une abbaïe pour la rober, et puis fut abbez’, *Titel einer legende in Jahrbuch*, VII 418».

[174] DCECH, II, pág. 627, 22-28: *Engullir*.

[175] DELF:: «*Gourmet*, 1352 (*grommes*, d’où *gourmet*, XV^e). Signifiait d’abord ‘valet (surtout de marchand de vin)’ jusqu’au XVI^e s., cf a. gasc. *gormet* ‘aide-matelot’. Empr. de l’anc. angl. *grom* ‘garçon, valet’ (attesté dès 1225). A subi dans le développement de son sens l’influence de *gourmand*». AFL, IV, pág. 452, 40 y sigs.: «*Gormanderie* s.f. [FEW XVI 92a; Godefroy IV, 322a] ‘Gefräßigkeit, Völlerei’. IV, 453, 9 gormandie ‘Gefräßigkeit, Völlerei’. IV, 453, 18 *gormandise* ‘Völlerei’».

[176] DFC: «*Gourmand: gourmandise* Defaut du gourmand».

[177] *Libro d’Alexandre*, Madrid, 1957.

[178] DALF, IX: «*Gosier* ‘partie intérieure de la gorge qui communique avec le larynx et l’oesophage’: ‘L’herbière et le *josier* coupez’ (La chace du cerf, B.N. 1593, f° 167 v° dans dict. gén.)». AFW, IV, pág. 458, 3 y sigs.: «*Gosier, josier* s. m. *Rachen, Schlund, Kehle*: ‘guttur, gosier’, Olla le gossier, *Tres. Ven.* 1388. [La souz-gorge après en levez (beim Aufbruch des Hirsches ‘el andar de los ciervos’)]».

[179] DELF: *Gosier*. DE: «*Gosier* XIII^e s. DG, d’un radical gaulois *gos-*, de même rac. que le bas latin *geusia* joues (Ve s. Marcus Empiricus)».

[180] TLL: «*Gaznate*, la caña del cuello que está asida al pulmón, por la cual respiramos y echamos la voz». DCECH, III: «*Gaznate y gañote*. RNK, 37, III D. 3.5. pág. 433».

[181] Alfonso de Palencia, *Universal Vocabulario*, RAE, 1957.

[182] RNK, 37, III D 4: «*Gav-* begegnet verschiedentlich in Frankreich: *gave* Picardie..., *gaviau* Normandie M., Maine, Vendôme, Yonne; *gavignolle* Haut-Maine; *gavion* Lyon, *gavé* ‘gorge’ Cayres, *gavai* Mentone».

[183] DELF: «*Gaver*, 1642. Empr. du picard, de même famille que l’a. fr. dialectal *gave*, encore usité en picard et en normand au sens de ‘gosier, gésier’, cf. aussi le prov. *gava* ‘jabot’. Représente un prélatin **gaba* ‘gorge, gosier, goître’, peut-être d’origine gauloise, qui vit aussi dans le dialectes de l’Italie du Nord».

[184] Véase 1.1.B.

[185] Véase 1.1.B.

[186] Véase nota 1.

[187] Véase 1.5.A.

[188] Véase 1.5.B.

[189] Véase 2.1.

[190] Véase 2.4.

[191] Véase 1.2.A.B.

[192] Véase 1.2.A.

[193] Véase 1.3.

[194] Véase 1.3.

[195] Véase 1.4.A.

[196] Véase 1.4.B.

[197] DRAE, s. v.

[198] DELF, s. v.

[199] Véase 1.6.A.

[200] Véase 1.6. A.B.

[201] Véase 1.6.A.

[202] Véase 2.5.

[203] Véase 1.7.

[204] Véase 1.10.

[205] Véase 1.11.

[206] Véase 1. 12 y 2.6.